

Сопоставительный анализ бессоюзных сложных предложений (БСП) со значением условия в произведениях русских и советских авторов и в работах персидских писателей

Comparative analysis of asyndetic complex sentences with the meaning of condition in the works of Russian and Soviet authors and in the works of Persian writers

Имамипур С.Б.

аспирант кафедры русского языка и литературы «Тегеранский университет»
e-mail: bagher.emami@ut.ac.ir

Хоссейни А.

доцент кафедры русского языка и литературы «Тегеранский университет»
e-mail: amhoseini@ut.ac.ir

Emamipour S.B.

Graduate student, Department of Russian Language and Literature, University of Tehran
e-mail: bagher.emami@ut.ac.ir

Hosseini A.

Associate Professor, Department of Russian Language and Literature, University of Tehran
e-mail: amhoseini@ut.ac.ir

Аннотация

Настоящая работа посвящена исследованию бессоюзных сложных предложений (БСП) с условным значением, что позволяет определить роль интонации и паузы в устной речи, порядок следования предикативных частей, значение наполняемости частей, возможность синонимии сложноподчинённым предложениям, а также выяснить роль пунктуации на письме в названных сложных предложениях. Статья направлена на рассмотрение употребления данного типа предложений в произведениях советских, русских и персидских авторов. Помимо этого, в статье выделяются и описываются БСП со значением условия вместе с определением построения таких предложений, значения порядка следования частей, в состав которых они входят, обязательная интонация при чтении и соблюдения пауз, с помощью которой определяется смысловой характер БСП.

Ключевые слова: БСП, значение условия, интонация, пауза.

Abstract

This paper is devoted to the study of asyndetic complex sentences with a conditional meaning, which allows us to determine the role of intonation and pauses in oral speech, the order of predicative parts, the meaning of the filling of parts, synonymy of complex sentences, and also to clarify the role of punctuation in the text in these sentences. The article is aimed at considering the use of this type of sentences in the works of Soviet, Russian and Persian authors. In addition, the article identifies and describes asyndetic complex sentences with the meaning of condition, along with the definition of the construction of such sentences, the meaning of the order of the

parts in which they are included, the obligatory intonation when reading and observing pauses, with the help of which the semantic nature of asyndetic complex sentences is determined.

Keywords: asyndetic complex sentences, meaning of condition, intonation, pause.

БСП (бессоюзные сложные предложения) в русском языке выделены в особую структурно-семантическую единицу и они, независимо от ССП и СПП, выступают и в разговорной речи, и на письме. БСП нашли в разговорной речи широкое использование, а в литературе широко встречаются в произведениях русских поэтов и авторов и персидских писателей. Умелое использование этих конструкций позволило многим авторам произведений мастерски пользоваться своими в произведениях.

Структуры БСП хорошо представлены в трудах А.М. Пешковского, Поспелова Н.С., Ширяева Е.Н., Белошапковой В.А., которые дали описание разных конструкций этих предложений, особо отметив факторы, влияющие на смысловые отношения между предложениями, входящими в состав этих предложений.

Что касается условного подчинения предикативных частей, БСП нашли своё широкое применение в русском языке. Значительно меньше такие предложения можно встретить в персидском языке.

Как подчеркивает в своей работе известный учёный-филолог Пешковский А.М., под сложным предложением понимается «сочетание предложений, соединенных союзами, союзными словами или союзными синтаксическими паузами и не разделенных разделительными синтаксическими паузами» [3, с.459]. Следовательно, если отсутствует союз или союзное слово, тогда эту роль выполняет соединительная интонация. Пешковский рассматривает БСП как одно целое. Он объясняет связь предикативных частей сложного бессоюзного предложения объяснял ведущей ролью интонации.

Шустер А.Г. в своей диссертации пишет: «Таким образом, синтаксическая форма БСП у Н.С.Поспелова обладает планом выражения или средством – определённым интонационным типом, «и своим особым синтаксическим значением, несводимым к значению союзов и союзных слов» [10].

Бессоюзным сложным предложением называется такое сложное предложение, в котором части, входящие в его состав, связаны между собой по смыслу, с помощью интонации, порядком следования частей, видовременными формами глаголов-сказуемых. Но смысловая часть в предложении образует единое целое.

Вопрос о статусе бессоюзного сложного предложения постоянно рассматривают и изучают многие лингвисты. Так, Шведова Н.Ю. отмечает: «в современной лингвистике нет концепции БСП, на которую можно опереться в его описании» [9]. Следует отметить, что синтаксический статус бессоюзного сложного предложения в русском языке продолжает до сих пор волновать русских лингвистов, и они постоянно исследуют такие конструкции.

Первым ученым в русской лингвистике, который коснулся структурно-семантических типов БСП, был А.М. Пешковский. Он утверждал, что интонация в какой-то мере принимает на себя функцию, выполняемую союзами (союзными словами).

Это означало, что бессоюзные сложные предложения отличаются от союзных предложений не значением, а только лишь синтаксическим средством. Такой подход в науке стал называться компенсационным законом А.М. Пешковского.

Лингвисты постоянно обращаются к исследованию всех типов БСП в русском языке, так как их использование придают особые оттенки смыслового содержания.

Научная новизна и теоретическая значимость статьи состоит в комплексном описании языковых средств выражения отношений обусловленности в бессоюзных сложных конструкциях, уточнении их роли, анализе их взаимодействия в экспликации

грамматического значения рассматриваемых предложений и выявлении дополнительных оттенков, осложняющих типовое значение.

Исследуя непростые конструкции БСП со значением условия, можно сделать вывод, что широкое использование их наблюдается в прозе русских поэтов, в современной литературе встречаются реже.

Ценность данного исследования в том, что в современной лингвистике назрела необходимость в уточнении некоторых вопросов теоретической грамматики и функционального синтаксиса в русском и персидском языках. Проведённое исследование позволит шире разобраться в определении языковых средств выражения отношений обусловленности в БСП, как самостоятельном типе сложного предложения, не только в русском, но и в персидском языке. Проведённое научное исследование позволит более точно переводить тексты в названных языках.

Также БСП с условным характером были исследованы и в произведениях персидских авторов, которые позволили провести сравнительный анализ их в обоих языках. Было рассмотрено и исследовано более 350 бессоюзных сложных предложений в произведениях русских и персидских писателей, и отдельно выделены БСП со значением обусловленности.

Актуальность проблемы обусловлена тем, что данный вопрос мало изучен. Русские лингвисты, в основном, основательно исследовали простые предложения, традиционно типичные для авторского повествования. А данные исследования с такими БСП одновременно в обоих языках не проводились, а это поможет студентам в изучении русского и персидского языков.

Актуальность данного исследования в том, что позволит внести некоторые уточнения в вопросах теоретической грамматики и функционального синтаксиса в русском и персидском языках.

Стремительный рост использования БСП с характерными условными отношениями в литературе и в устной речи в русском и персидском языках – одна из основных причин для исследования названных сложных конструкций.

Основным методом в исследовании БСП было использовано детальное изучение названных сложных предложений в русском языке со сравнительным анализом использования их в персидском языках.

Как и большинство СПП, так и БСП со значением условия содержат две части, которые связаны по смыслу. Поэтому они нашли широкое применение в творчестве многих писателей, поэтов, а также в пословицах и поговорках.

Структурно-семантический метод позволил подтвердить единство значений и средства их выражения в таких сложных синтаксических конструкциях в художественной речи. Проведённые исследования и всестороннее изучение подтвердили их широкое использование в произведениях А.П. Чехова, И.С. Тургенева, в драме А.Н. Островского «Гроза», а также в стихах, поэмах великих русских поэтов А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова, великого русского поэта, «крестьянского поэта» Н.А. Некрасова и др.

Пример 1. *«Захочу — помилую, захочу — раздавлю».*

В этом примере писатель-драматург использует условные БСП для описания сложных характеров своих героев, не простых по своей судьбе. В первом коротком простом предложении заключено в себе условие, а во втором – следствие от первой части.

Пример 2. *«Северное сияние загорится — любоваться бы надобно да дивиться премудрости: С полных стран встает заря!».*

В устной речи первое предложение произносится с повышением голоса, а перед второй частью делается небольшая пауза.

«Растение не поливать – оно засохнет».

Пример 3. *«Задумаю – реки большие надолго упрячу под гнёт»*, так пишет Н.А. Некрасов.

В таких предложениях между предикативными частями на месте обязательной паузы на письме ставится знак «тире».

Когда А.С. Пушкин пишет о красоте русской природы и природы родного края, когда он раскрывает силу своих сказочных героев, богатырский дух русского народа, он использует БСП условного направления, да так, что мы сами становимся участниками всех событий, наполняясь духом и красотой русской природы, углубляясь в мир его глубоких размышлений о неповторимой красоте и силы русской природы.

Пример 4. «Он свистнет — задрожит луна».

Первая часть предложения содержит условие, при котором возможно или совершается действие во второй его части. А чтобы в этом убедиться, достаточно в самое начало первого предложения поставить союз «если». Тогда это БСП условного значения приблизится к сложноподчинённому предложению со значением условия: «**Если** он свистнет, задрожит луна» или «**Если** он свистнет, тогда задрожит луна».

БСП отличается от сложноподчинённого предложения отсутствием союза и дополнительного слова «тогда», которые усиливают синтаксическое значение сложноподчинённого предложения.

Большой мастер использования БСП со значением условия великий русский поэт, как его называли потом «крестьянский поэт», Н.А. Некрасов внутренне переживает тяжёлый быт русского, простого народа, подчёркивает силу русского мужика и тяжёлый труд русской женщины. При этом он часто использует все типы БСП.

Пример 5. «Дыхну — с ладони скатишься, Чихну — в огонь укачишься, Щёлкну — мертва покатишься...».

В первые части этих предложений можно поставить союз «коли», и заложенный смысл сохранится:

*«Коли дыхну, с ладони скатишься,
Коли чихну, в огонь укачишься,
Коли (если) щёлкну, мертва покатишься».*

Помимо этих союзов, можно воспользоваться и союзами «раз» и «кабы».

БСП условного подчинения часто используются в поговорках и пословицах, которые присутствуют не только в разговорной речи, но и в литературе.

Примеры пословиц и поговорок.

«Репей посадишь – рожь не уродится» (пословица).

«Не мудрено голову срубить – мудрено приставить» (пословица)

«Поспешишь - людей насмешишь» (пословица).

«Ума нет – считай калека» (поговорка).

«Денег нет - снимай шубу».

Важно заметить, что перестановка частей БСП с условным значением может привести к новому БСП с этим же значением, но с другим смыслом.

Пример. «Хочешь быть безукоризненным – не бойся прямолинейности» (Ю. Нагибин). Это БСП с условным значением.

Сравни после перестановки частей: «Не бойся прямолинейности, **если** хочешь быть красивым». Это условное сложноподчинённое предложение.

Сравни после перестановки частей: «Не бойся прямолинейности, **когда** хочешь быть красивым». А это сложноподчинённое предложение со значением времени.

Это подтверждает тот факт, что нужно быть аккуратным при выборе БСП во время разговора особенно, и на письме тоже.

В примере ниже перестановка частей предложения привела к новому типу БСП: «Много паутины на бабье лето – осень ядрёная».

1. Сравни: В примере перестановка частей предложения привела к новому типу БСП: «Осень ядрёная: много паутины на бабье лето: осень ядрёная». Это БСП со значением причины.

2. Сравни. «Осень ядрёная - много паутины на бабье лето». Это БСП со значением следствия.

3. Сравни. «Осень ядрёная - много паутины на бабье лето». Это БСП со значением условия, но несколько другого содержания.

Примеры. «Примут – хорошо, не примут – тоже, может быть, очень хорошо» (Достоевский Ф. М., Собрание сочинений в 9 т., М., 2003. – Т. 4.). БСП обусловленного типа часто отличаются своей незавершённостью, как в данном примере. Но бессоюзные сложные предложения передают множественность фактов, формируют динамику происходящего, усиливают атмосферу напряжения, служат одним из средств создания психологизма. Такое постоянно наблюдается в речи героев Достоевского, в раскрытых поступках и рассказанных событиях.

Это другой пример с незавершённым событием, но условного значения. «Узнают хозяева - из квартиры выгонят».

Наряду с этим данный семантический оттенок может быть назван в предложении и эксплицитно, с помощью вводных компонентов или наречий со значением уверенности, бесспорности наверняка, обязательно, несомненно, а при отрицании - никак, нипочём, ни за что и др.:

Пример. «Ведь пойду на нём плавать - на крейсер уж никак не вернусь».

В самое начало первой части можно поставить союз «коли», а вместо «тире» - ставим «запятую». «Коли ведь пойду на нём плавать, на крейсер уж никак не вернусь». Связь БСП со значением условия не нарушена, потому что условное придаточное предложения налицо.

Встречаются такие БСП, которые только воздействуют на нас, а в устном разговоре роли большой не несут. В этих предложениях глагол совершенного вида будущего времени сочетается с существительным.

Примеры. «Рассердится - поклон ему!».

«Заметишь - так сейчас рёв, слёзы!».

Обусловленность действий в таких конструкциях принято считать, как обычная, постоянная, имеющая характер неоднократной повторяемости, и носит недифференцированный условно-временной характер. Такие бессоюзные сложные структуры можно отнести к экспрессивным единицам.

В русском языке часто делаются различные описания, которые хорошо отображаются в БСП, когда в первой части стоит глагол настоящего времени, а во второй его части – глаголы или глаголы несовершенного вида.

Примеры. «Товар имеется - отпускаю». В первом предложении глагол «имеется» в настоящем времени, а во втором – глагол «отпускаю» несовершенного вида.

Это БСП с отношением условия хорошо проверяется путём постановки союза «раз» в начало первой части данной конструкции.

Сравнить: «Раз товар имеется, отпускаю», вместо знака препинания «тире» ставим «запятую» и смысл названной конструкции не нарушен.

Это второй пример к рассмотренному варианту БСП условного значения. «Назад плывёт - откупается».

Такие конструкции, как правило, используются авторами в составе БСП и в более сложных синтаксических единицах. Такие отношения принято называть не просто условными, а потенциально-условными. Такие отношения недифференцированные отношения, т.е. условно-временного значения.

Для выражения условных отношений используется сочетание сказуемых или главных членов в обеих частях предложения, «представленных глаголами несовершенного вида в будущем времени со значением обобщённого факта, указывающего на то, что внимание сосредоточено не на характере действия в его конкретно-процессном проявлении, а на самом факте его наличия или отсутствия в будущем»

Примеры. «Работать будут - кормить будем».

В этом предложении можно использовать союзы *если, раз, коли и кабы*, смысл предложения не изменяется. И предложение сохраняет связь с конструкцией сложноподчинённого условного предложения.

Сравним: «*Коли (если, раз, кабы) работать будут, кормить будем*».

Союз *кабы* принято, в основном, использовать в разговорной речи.

«*Помирать будем - лавины в ушах слышать будем*».

Поскольку в конструкциях с несовершенным видом глагола описываются лишь сосуществующие во времени факты, условные отношения предполагаются как неизбежное событие, а ни как факте его наличия или отсутствия.

В БСП условного значения хорошо используются глаголы прошедшего времени, чтобы подчеркнуть то, что действие-условие и действие-следствие уже совершились к какому-то моменту, но способны передавать или временные, или недифференцированные условно-временные отношения. Для ряда таких конструкций, в которых обуславливающее действие предшествует обусловленному, характерно наличие дополнительного причинного оттенка:

Пример. «*Захотел отдохнуть - присел*».

Свойства БСП со значением условия в персидском языке.

Проведённые исследования позволяют понять все свойства БСП со значением условия и их роль в таких сложных бессоюзиях.

Пример 1. Двучленное строение БСП и роль сказуемого в прошедшем времени для подтверждения, что в данном БСП части, входящие в его состав, имеют условное подчинение.

در اینجور جاهای کوچک آدم آب هم بخورد، همه می فهمند.

«*В такого рода маленьких местечках стоит выпить кому-нибудь гладок воды - все уже знают об этом*» (Хедаят, «Светотень»).

Наличие в первой части этого БСП с обусловленными отношениями глагола-сказуемого в форме аориста, т.е. в форме прошедшего времени, свидетельствует о том, что эта сложная конструкция бессоюзия содержит условный характер отношений, а его структура подчёркивает двучленное строение такого условного сложного бессоюзного предложения. Это БСП имеет двучленное строение, как и все БСП с обусловленностью.

В этом БСП условные отношения совмещаются с временными, т.е. условные и временные отношения выступают недифференцированно.

Пример 2. Наличие глаголов-сказуемых в нужном времени в первой части не только подчёркивают условный характер сложной конструкции, но и помогают увереннее соединить обе предикативные части в ней.

با هر کس میخواستی دو کلمه حرف بزنی مثل خروس جنگی مهبای هجوم میگردید.

«*Захотелось тебе с кем-либо перебраться двумя словами – он, как боевой петух, готовился к нападению*» (Джамаль-заде, «Горькое и сладкое»).

В этом примере БСП является условным, в котором между предикатами более уверенные смысловые условные отношения, а сама конструкция бессоюзия отличается наличием глаголов-сказуемых в форме прошедшего длительного времени и порядком расположения частей.

В БСП необходимо сохранять первоначальное чередование частей, чтобы не нарушить заложенный смысл сложного предложения.

В сложных бессоюзиях для обозначения временных отношений между событиями, употребляются глаголы настоящего, прошедшего и будущего времени для передачи значения одновременности действий.

БСП в персидском языке со значением условия имеют структурное и смысловое сходство со сложноподчинёнными предложениями условия. Необходимо заметить, что иногда написание таких бессоюзий у персидских авторов встречается двоякое, но и смысловой характер в них сохраняется, выражается по-разному. Такое явление наблюдается только в пословицах и поговорках народов Персии.

Пример 3. Наличие паузы в БСП между частями не всегда необходима, но даже короткая, небольшая пауза подчеркивает характер отношений.

استاد را دیدی، احترام بذار.

(Рубинчик Ю.А., «Основные виды бессоюзных сложных предложений в персидском языке», Индийская и иранская филология, М., 1964).

Пример 4. Наличие интонации позволяет правильному пониманию заложенного смысла в БСП.

«Встретил преподавателя - склони голову перед ним в знак уважения».

В таком БСП первая часть читается с повышенным тоном голоса, а вторая - с понижением голоса. Между частями делается небольшая пауза, меньше даже, чем в русском языке, т.е. всё предложение можно читать без паузы.

У этого БСП есть два эквивалента: а) сложноподчинительный эквивалент со значением условия:

اگر استاد را دیدی، احترام بذار.

«Если встретил преподавателя, склони голову перед ним».

б) синонимичное сложноподчинённое предложение со значением времени:

وقتی استاد را دیدی، احترام بذار.

«Когда встретишь преподавателя, склони голову перед ним».

Такое часто можно встретить в персидском языке среди БСП с обусловленными отношениями.

Пример 5. (Продолжительность паузы с полным объяснением интонации)

В персидских зависимых сложных предложениях, как и в любой другой языковой единице, есть три характеристики между составными частями, и эти три фактора формируют основу зависимости: интонационная, смысловая и грамматическая.

Надо отметить, что персидский лингвист, профессор Ахмад Шафай, в своей книге пишет, что «интонация является грамматическим фактором» [8, с.256].

Теперь мы рассмотрим фактор интонации.

Все лингвисты согласны с тем, что части сложного предложения, как придаточные, так и главные, образуют единую группу, состоящую из мелодии и ритма, и мелодическая блокировка.

Конечно, интонация различается в зависимости от типа семантических и грамматических отношений между частями. В любом случае, несомненно, что интонация всегда произносится с повышением голоса и незаконченной ИК в первой части сложного предложения. Во второй части голос понижается и достигает нуля к концу предложения.

Давайте рассмотрим пример:

درس بخوانید موفق می شوید.

Учитесь хорошо, и вы добьетесь успеха.

Тон голоса в конце первой части (Учитесь хорошо) немного растягивается, затем произносится вторая часть и тон доходит до нуля. В данном случае это, как если бы союз "اگر: если" был удален из начала первой части, и смысл заключался бы в том, что:

اگر خوب درس بخوانید موفق می شوید.

Если вы будете хорошо учиться, у вас все получится.

Естественно, что при таком способе произношения мы сталкиваемся с зависимым сложноподчинённым предложением со значением условия, где придаточное предложение стоит перед главным предложением.

В персидском языке большое распространение БСП со значением условия получили в пословицах и поговорках. Рассмотрим примеры, на которых проведём исследования некоторых факторов, участвующих и в организации БСП с обусловленностью, и в связи частей таких бессоюзий, и в раскрытии смысловых понятий, заложенных в них..

Пример 6. (Объяснить простановку знака препинания).

می خواهی به ناموست فحش ندهند، به ناموس مردم فحش نده

«Любишь свою мать - не оскорбляй мою». (пословица персидская)

В этом БСП между частями стоит запятая. Но можно поставить и точку с запятой. Правила в персидском языке это допускают, так как они не имеют строгого правила для постановки знаков препинания.

Пример 7. Каким образом соединяются предикативные части и их роль в сохранении и раскрытии смыслового выражения?

Для соединения предикативных частей используются глаголы в будущем времени, они же позволяют более уверенному раскрытию смыслового содержания и более тесной связи предикативных частей.

آب به آب بخوره زور برمی‌داره.

«Ручьи сольются друг с другом - получится мощная река». (пословица персидская)

В первой и второй частях этого БСП условия глаголы стоят в будущем времени и относятся к существительному РЕКА, это один из факторов уверенного соединения частей и чёткого раскрытия смыслового содержания и более тесной связи предикативных частей.

Пример 8. В БСП с условным характером отношений в начало первой части можно поставить союз «если», а в начало второй части можно поставить усиливающее для смыслового выражения слово «тогда».

می‌خواهی به ناموست فحش ندهند، به ناموس مردم فحش نده.

«Любишь свою мать - не оскорбляй мою» (пословица персидская)

В начало первой части мы ставим союз ЕСЛИ, а вместо ТИРЕ – запятую, а в начало второй части поставим слово ТОГДА, который сильнее подчёркивает условный характер синонимичного сложноподчинённого предложения.

«Если любишь свою мать, тогда не оскорбляй мою».

Заключение. Для проведения исследования и изучения БСП было выбрано и проанализировано более 350 разных сложных конструкций в литературе русских и персидских авторов. Но для научной работы взяты БСП со значением обусловленности и проведён сравнительный анализ таких конструкций в обоих языках.

В работе отмечено, что основными средствами связи предикативных частей в бессоюзном сложном предложении со значением условия выступают комбинация видовременных и модальных форм сказуемых, ряд лексических элементов, а также правильное следование частей предложения, их наполняемость, соблюдение интонации и паузы. Всё это позволяет БСП с условным характером сделать такую конструкцию цельной.

Средства связи в БСП и СПП отличаются наличием союзов и союзных слов во втором указанном виде СП, тогда как в БСП средствами связи частей предложения выступают интонация, порядок следования частей предложения в составе БСП, паузы. Этим БСП отличаются от сложноподчинённых предложений, в которых данную роль выполняют союзы.

Полученные результаты при исследовании таких конструкций могут быть использованы при исследовании других типов бессоюзных сложных предложений, изучение этих конструкций поможет изучающим русский и персидский языки для правильного перевода текстов, широком их использовании в разговоре, более быстрое изучение БСП со значением условного характера.

Результат исследования поможет в изучении таких конструкций и поможет лучше заниматься переводами текстов и использовании в разговорной речи.

Литература

1. Аничкина Л. В., Автореферат к дисс., Москва, 2004.
2. Иванчикова Е.А. Автореферат диссертации на соискание учёной степени кандидата филологических наук. Соотносительное употребление форм будущего времени глаголов в современном русском языке (в слитном и сложном предложении). М., 1954. - 20 стр.

3. Пешковский А.М. «Русский синтаксис в научном освещении», с. 459, 1920.
4. Поспелов Н.С., Мысли о русской грамматике. Избранные труды (составитель Е.А.Иванчикова. Москва: Наука, 1990. - 183 стр.).
5. Рубинчик Ю.А., «Основные виды бессоюзных сложных предложений в персидском языке», Индийская и иранская филология, М., 1964.
6. Скобликова Е.С., Современный русский язык, Синтаксис простого предложения, Москва, издат. Просвещение, 1979. - 236 стр.
7. Шапиро А.Б., Очерки по синтаксису русских народных говоров, АН СССР, Москва, 1953., 318стр.
8. Шафаи А., Научные основы персидской грамматики, Тегеран, издательство Новин, 1984, с.256.
9. Шведова Н.Ю., «Русская грамматика», 2 т. под ред.
10. Шустер А.Г., дисс. канд. филол. наук Шустер А.Г., «Категория следствия и средства её реализации на разных ярусах синтаксиса в современном русском языке», 2005, г. Армавир, 190с.